

# Indications

sur la version corrigée  
de la traduction par Octave Hamelin  
de la *Lettre à Ménécée* d'Épicure

Guillaume Coqui, 2010

Le but de cette retraduction est de fournir aux professeurs et aux élèves de classe Terminale une version correcte et libre de droits de la *Lettre à Ménécée* d'Épicure, texte si court qu'on hésite à le faire acheter, mais dont la principale traduction libre, celle qui m'a servi de base, comporte un nombre non négligeable d'imprécisions et d'erreurs, qu'il fallait rectifier.

Cette retraduction, qui profite également de la distinction des deux niveaux du texte que reproduit la récente édition de la Pléiade (*Les Épicuriens*, sous la dir. de D. Delattre & J. Pigeaud, Paris, Gallimard, 2010, p. 1081) est distribuée en cinq fichiers :

1. AMenecee\_cumnotis.pdf contient le texte de la retraduction ainsi que d'assez nombreuses notes philologiques ; il s'adresse naturellement aux professeurs de philosophie soucieux de l'établissement du texte et de sa traduction. Sur le détail des corrections opérées, il faut y renvoyer.
2. AMenecee\_OH.pdf est un fac-similé de la traduction d'Octave Hamelin, telle qu'elle fut publiée en 1910 dans la *Revue de Métaphysique et de Morale*. On pourra s'y reporter pour évaluer plus précisément mes interventions.
3. AMenecee.pdf contient la traduction expurgée de presque toutes les notes et de la plupart des indications philologiques (notamment les signes d'intervention des éditeurs et traducteurs, « < » et « > », lorsque les interventions ne sont pas immédiatement compréhensibles et/ou acceptables ; je n'ai pas cru bon de les ôter totalement, vu qu'il ne peut être mauvais que les élèves aient conscience que l'état — largement — accepté d'un texte antique est le fruit du travail de plusieurs générations).
4. AMenecee\_livret.pdf contient exactement le même texte que l'item précédent, mais permet à ceux qui le souhaiteraient de donner au texte la forme d'un livret au format a5, moyennant une impression recto-verso (N. B. aux utilisateurs : *flip on long edge*, retourner côté long), un pliage et deux ou trois coups d'agrafeuse. Comme cela laissait de la place (deux pages sur huit), je l'ai en partie mise à profit pour ajouter au texte un choix — qui m'est propre — de citations extraites pour la plupart des *Κύρια Δόξαι* (que j'ai retraduites). Du coup, je les ai également incluses dans AMenecee.pdf.
5. Enfin, le fichier Indications.pdf que l'on est en train de lire.  
Au prix typographique d'une ou deux *bad lines*, j'ai veillé à ce que la numérotation des lignes soit presque parfaitement identique dans la version annotée et dans la version destinée aux élèves, afin que le professeur puisse choisir, sans sacrifier cette commodité, dans quelle version il souhaite disposer de la retraduction.  
Je n'ai pas cru bon d'indiquer en marge de la version destinée aux élèves la pagination de la *Revue de Métaphysique et de Morale*, ne conservant que le découpage en paragraphes qu'on trouve au livre X des *Vies & Doctrines* de Diogène Laërce.  
Si vous redistribuez cette retraduction, ce que je vous encourage à faire, merci d'inclure ces cinq fichiers. Si vous l'utilisez dans des travaux de diffusion publique, merci d'en bien vouloir préciser le statut philologique et donc la provenance.  
Les logiciels et polices utilisés pour la réalisation de ce dossier permettent sa diffusion (cf. AMenecee\_cumnotis.pdf, p. 1).